



School of Humanities and Languages Newsletter

人文及語言學院院訊

6 | October 2022

學院十周年院慶



人文及語言學院院長陳善偉教授

人文及語言學院創院於二零一三年，今年是十周年院慶。過去十年，蒙校方大力支持，同仁協力同心，學院得以蓬勃發展。校內方面，學院在課程上由二零一三年的一個學位課程增至二零二零年有三個學位課程。在研究領域上，學院於二零二一年成立了世界第二個人文科技研究中心，在推展人文與科技結合上起着領先作用。國際方面，學院於二零二一年設立了世界首創的聖方濟各人文科技獎，匯合各地在人文科技的發展。學院將繼續在未來歲月，努力不懈，再創高峰。

學院會於年內舉辦多項院慶活動，其中一項是出版人文科技界第一本經評審的半年刊學術刊物《人文科技國際學刊》，對新興人文科技界將產生深遠影響。此外，會舉辦一系列名家論壇，邀請學界翹楚主講。論壇第一位講者是學院榮譽教授、國際知名學者李歐梵教授。其他應邀演講的學者還包括陶國障博士、陳永華教授及吳敏倫教授。學院亦將舉辦聖方濟各人文科技獎、人文科技國際會議、十周年院慶音樂會及機器翻譯譯後編輯比賽。尚有其他院慶活動，容後公佈。希望大家積極參與、鼎力支持。

Celebrating the 10th Anniversary of the School

Professor Chan Sin-wai
Dean, School of Humanities and Languages

Established in 2013, the School of Humanities and Languages is now ten years old. In the past decade, with the strong support of the Institute, concerted efforts of our colleagues, the School has gone from strength to strength. Locally, in programme development, we have grown from one degree programme in 2013 to three degree programmes in 2020. In research, we established the world-second Techno-Humanities Research Centre in 2021 to take the initiative in combining humanities with technology. Internationally, we instituted the world-first Saint Francis Prize in Techno-Humanities in 2021 to take a leading role in the development of techno-humanities. We will continue to strive for excellence in the years to come.

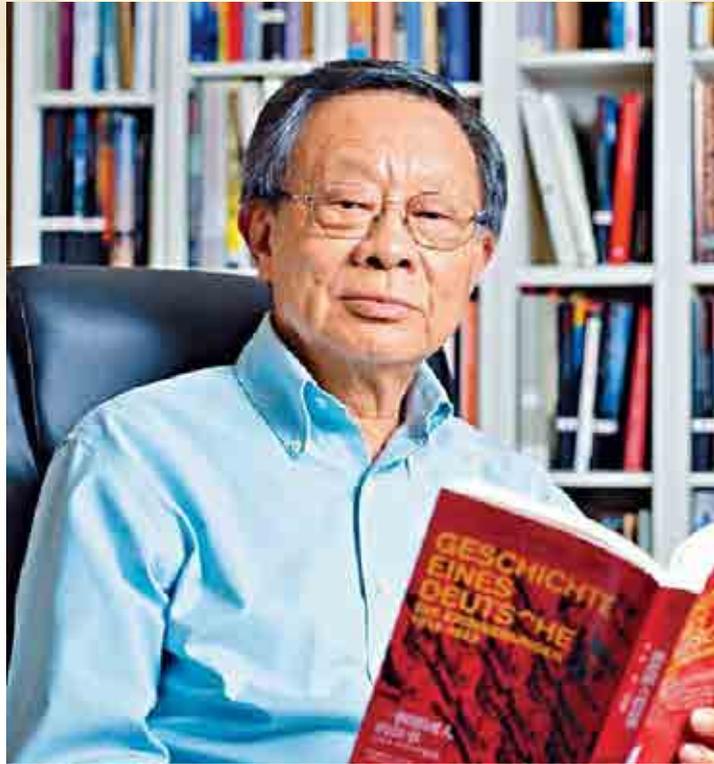
To celebrate our tenth anniversary, the School will hold a number of activities. It will publish its first refereed journal in the field of techno-humanities. This biannual journal, entitled *International Journal of Techno-Humanities*, is the first of its kind and will have a huge impact on the emerging field of techno-humanities. The School will hold a series of Master Forum to be presented by distinguished humanities scholars. The first Master Forum speaker is Professor Leo Lee Ou-fan, our Honorary Professor and a world-renowned scholar in the humanities. Scholars who will deliver talks in this Forum include Dr Tao Kwok-cheung, Professor Chan Wing Wah, and Professor Ng Man Lun. The School will host the Saint Francis Prize in Techno-Humanities and an international conference on techno-humanities, and hold an anniversary concert and the Machine Translation Post-editing Competition. More events will be organized to mark this anniversary celebration. We hope to have your active participation and support.

名家論壇 Master Forum

李歐梵教授 Professor Leo Lee Ou-fan

人文及語言學院榮譽教授

Honorary Professor, School of Humanities and Languages



李歐梵教授乃舉世知名學者，主要研究領域為中西文學及文化研究。李教授著作豐碩，歷年出版的書籍多達百本，代表作包括《中國現代作家的浪漫一代》、《鐵屋中的吶喊》和《上海摩登》等。

李教授生於河南，在台灣成長，1961年畢業於國立臺灣大學外文系，1970年獲哈佛大學博士學位（歷史及東亞語文），先後任教於不同國際學府，包括香港中文大學（1970-1972、2004-2019）、普林斯頓大學（1972-1976）、印第安那大學（1976-1982）、芝加哥大學（1982-1990）、加州大學洛杉磯分校（1990-1994）及哈佛大學（1994-2004）。

Professor Leo Lee Ou-fan is a world-renowned scholar in the study of East and West literatures and cultural studies. His representative publications include *The Romantic Generation of Modern Chinese Writers*, *Voices from the Iron House: A Study of Lu Xun*, and *Shanghai Modern*.

Professor Lee was born in Henan and grew up in Taiwan. He obtained his BA in English from National Taiwan University in 1961 and his PhD in History and Far Eastern Languages from Harvard University in 1970. He previously taught at The Chinese University of Hong Kong (1970-1972, 2004-2019), Princeton University (1972-1976), Indiana University (1976-1982), The University of Chicago (1982-1990), University of California, Los Angeles (1990-1994), and Harvard University (1994-2004).



李歐梵教授與妻子李玉瑩女士 Professor Leo Lee Ou-fan and his wife Ms Esther Lee Yuk-ying



李歐梵教授與冼為堅博士攝於香港恆生大學榮譽博士學位頒授典禮 (2022年8月22日)
Professor Leo Lee Ou-fan and Dr David Sin Wai-kin at the Honorary Doctorate Conferment Ceremony of The Hang Seng University of Hong Kong on 22 August 2022



李歐梵教授向學生發表演講
Professor Leo Lee Ou-fan delivered a talk to students

學院出版《人文科技國際學刊》

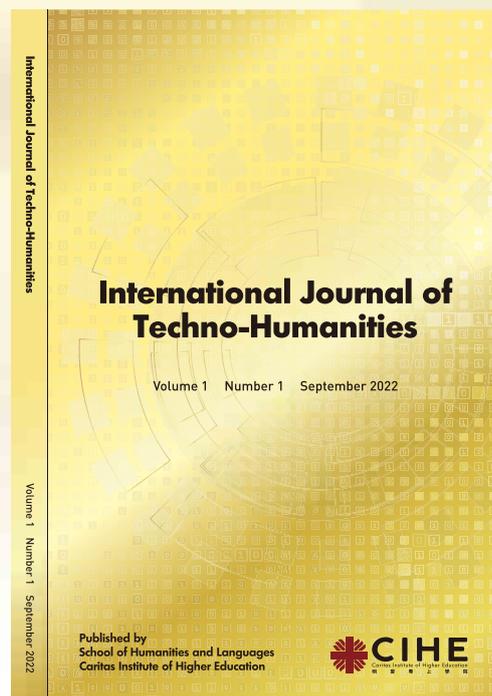
主編: 陳善偉教授

科技於人文學科的應用近年有長足發展，我們稱之為人文科技。人文與電腦科學的結合開拓出新的發展方向和研究範疇，使人文科技成為了一個新興的重要研究領域，亦因此令多個人文學科在近數十年出現了重大轉變，當中包括翻譯、哲學、語言學、音樂、藝術、文化、宗教等領域。

學院與時俱進，於二零二一年創立了全球第二所人文科技研究中心，主要從事關愛科技及文化科技方面的研究。今年更創刊《人文科技國際學刊》，在國際層面上推廣人文科技的研究。經過一年籌備，學刊如今正式面世，為本地和國際學者、研究人員和專業人士提供一個分享人文科技研究成果的平台。學刊為世界第一本人文科技期刊，在人文及語言學院、明愛專上學院，以至香港亦是第一本專門探討科技和人文學科的學術期刊，我們期望能起一個國際先導作用。

《人文科技國際學刊》是一本半年刊，每年三月和九月出版，刊載高質量和能夠引起人文學科界別廣泛興趣的研究論文和學術文章。創刊號的六篇論文來自不同領域的學者，未來各期亦將繼續刊登對人文科技的各個領域有重大貢獻的研究成果。

歡迎各界就自己的創新思維和研究成果投稿。投稿請電郵至 ijth@cihe.edu.hk。查詢請電郵至 [syitse@cihe.edu.hk](mailto:sytse@cihe.edu.hk) 或 fli@cihe.edu.hk。



Launch of the *International Journal of Techno-Humanities* by the School of Humanities and Languages

Editor: Professor Chan Sin-wai

The use and development of technology in the humanities, or what is commonly known as techno-humanities, has been a fast-growing field in recent years. The marriage of the arts and computing science has resulted in new orientations and findings in the field. Techno-humanities is now much studied and has evolved into an important area of research. Under the impact of this emerging trend, most areas in the humanities, including translation, philosophy, linguistics, music, fine arts, culture, and religion, to mention but a few, have undergone great changes in recent decades.

The School of Humanities and Languages of Caritas Institute of Higher Education is keen to keep pace with the revolutionary changes taking place in the field. It established the Techno-Humanities Research Centre, the second in the world, in 2021 to conduct research into care technology and culture technology. What is more, it publishes this new refereed journal to promote the study of techno-humanities in a global context. We are most delighted that this inaugural issue of the *International Journal of Techno-Humanities*, after a year of preparation, now sees the light of day. Our main objective of launching this journal is to provide a platform for local as well as international scholars, researchers, and professionals to share their thoughts and findings in the field of techno-humanities. This is the first journal of techno-humanities, the first academic journal of the Institute and of the School, and the first journal in Hong Kong to explore issues relating to technology and the humanities. It aspires to be a leading international journal in this area.

This journal is a biannual publication that comes out in March and September each year. It

publishes full-length research papers and academic articles. Papers are selected for their high quality and broad interest to the humanities community. This inaugural issue carries six articles by scholars in different fields. In the coming issues, it will continue to disseminate original research findings that make significant contributions to different areas of techno-humanities. We hope to receive your submissions that will make a difference to the world in which we live.

Submissions can be emailed to ijth@cihe.edu.hk. For enquiries, please contact [sytsse@cihe.edu.hk](mailto:sytse@cihe.edu.hk) or fli@cihe.edu.hk.

In this inaugural issue, we have six articles from contributors.

XC – An Explainable AI Method to Make Your Chatbot Trustable

Professor Wong Kam-fai and Mr Wang Zezhong, The Chinese University of Hong Kong

Chatbots are popular AI applications in today's commercial sector. They extensively use Natural Language Processing (NLP) and Dialogue System techniques to understand what a human user wants and guide them to the desired outcome. Existing research in chatbot mainly focuses on performance improvement (e.g., to minimize the number of turns to answer a query), and deep learning approaches are commonly used for this purpose. Due to the opaque "black box" nature of deep learning, even if a chatbot can produce an appropriate answer to a query, the developers cannot guarantee that the answer is not derived unrealistically. In addition, users cannot understand the reasons and logic behind the answer. Lack of explainability renders chatbots confusing and user-unfriendly. This problem falls under the field of eXplainable AI (XAI), which is widely regarded as a crucial issue in applied AI. Unlike ordinary NLP tasks, chatbots interact with users constantly. Their answers change in every turn based on conversation history and interactions with the users. However, existing XAI methods are mainly designed for static applications and cannot cater for chatbot-user interactions. Thus it cannot explain how/why chatbots' decisions are made and developed. In this paper, we propose a novel XAI method, referred to as XC (Explainable Chatbot), to overcome this predicament. XC can identify (1) the importance of the key phrases leading to an answer (i.e., a decision) and (2) the first-order derivative of phrases, i.e., the change of the phrases over each conversation turn. The former enables us to uncover the relationships between aspects, sentences, and keywords embedded in a dialogue, and the latter reveals the decision-making process behind it. These two pieces of information make the behavior of a chatbot transparent and controllable, which in turn makes the chatbot more tractable and trustworthy. From a different angle, the information can also identify potential flaws in a chatbot and helps developers to refine the underlying chatbot algorithms.

Language Issues in Automatic Football Commentary

Professor Chan Sin-wai, Caritas Institute of Higher Education

This article discusses the language issues in automatic football commentary, based on the divisions of direct commentary and indirect commentary, and examines the linguistic complexities in the development of an automatic football commentary system.

Techno-humanities: Some Trends of the Portrayal of Science in Art on the Hong Kong Stage

Professor Thomas Luk Yun-tong, Chu Hai College of Higher Education

This article focuses on the theatre companies that are integrating various technologies into the plots, themes, and settings of works being performed in Hong Kong since the 1970s. The article demonstrates that this emerging art form that incorporates technology into its various

manifestations is connected to the political, cultural, and economic condition of the city. By focusing on theatre works that have integrated technologies and that have been performed in Hong Kong especially after 1997, the author suggests that these productions and technologies are helping the SAR of China keep its identity till the outbreak of the 2019 Covid epidemics that is sweeping the whole world.

Where Neural Machine Translation and Translation Memories Meet: Domain Adaptation for the Translation of HKSAR Government Press Releases

Dr Siu Sai-cheong, The Hang Seng University of Hong Kong

HKSAR Government Press Releases (<https://www.info.gov.hk/gia/>) by various bureaux and departments serve as an important channel of communication between the government and the public, and they are usually available in both English and Chinese, the two official languages of Hong Kong. The publication of bilingual press releases could benefit from translation technology, especially with recent advances in neural machine translation (NMT). However, it would be suboptimal to use popular online NMT platforms as they are often designed for general texts and could have issues with terminology and style in the target language.

In this article, we propose the method “pre-translation with translation memories” to adapt general NMT engines to the translation of the press releases from English into Chinese. Unlike conventional translation memories for human translators, our translation memory complements neural translation models, featuring length-ranked bilingual sentences and sub-sentential units for pre-translating the source text prior to NMT. Our experimental results show that our method outperforms the NMT-only baseline in terms of the BLEU score, suggesting that translation memories may offer a simple solution to the adaptation of general NMT to domain-specific translation tasks, without the need of fine-tuning existing models.

Improving Cantonese Speech to Text (STT) Recognition by Using a Pronunciation Model

Dr Cecilia Wong Shuk-man and Dr Patrick Chu Chun-kau, Caritas Institute of Higher Education

Nowadays, most speech translation systems require to recognize speech and turn it into text (Speech to Text) before passing to a machine translation engine for translation into another language. However, there are errors generated during this speech to text (STT) process, which may exaggerate the problems in machine translation. In this research, by investigating the problems in the STT recognition of Cantonese fixed phrases, an approach to use the pronunciation model as the representation of the words during speech recognition process is proposed in order to reduce the possibility of errors generated from characters recognition in Cantonese. There are different ways to represent sound recognition of words in Cantonese. Some well-recognized ways are Jyutping and Yale romanization. In our research, we tested the speech recognition results generated by Google and Microsoft API on Cantonese fixed phrases which are the candidates that machine translation usually cannot recognise and translate accurately. With a comparison between the initial recognition results on about 1300 fixed Cantonese phrases, the results obtained about 53-68% accuracy. However, with the recognition results improved by generating the similarity scores among the words in a domain specific context (1300 words) based on character-based method, the results obtained about 77-85% accuracy and 72-80% accuracy in a general domain (more than 50000 words). Furthermore, based on a pronunciation-based method, the recognition accuracy rates climbed up to about 90-95% whereas in a general domain (more than 50000 words), about 85-92%. In this research, we proved that using the pronunciation representation in the speech recognition process can greatly improve the accuracy in Cantonese recognition.

Artificial Intelligence and Translation

Dr Liu Xueting and Dr Li Chengze, Caritas Institute of Higher Education

Artificial Intelligence (AI) is a big field of studies that enables computers and machines to mimic the perception, learning, problem-solving, and decision-making capabilities of humans. More recently, with increasing computing power and data, AI has pushed the boundaries of human-like intelligence. In this chapter, we will discuss how AI can be used to understand text contents to perform translation.

The main challenge in AI-based translation comes from the difficulties in understanding the semantics of texts as well as understanding the syntactic structure of texts to translate them. We start from the traditional rule-based machine translation approach to show how human-crafted rules can be used to translate texts and illustrate their limitations. We then move on to statistical machine translation, which learns to translate automatically from text corpus without too much human intervention. After that, with the development of the big data and machine learning technologies, we further discuss the recent deep learning based approaches in translation and show their strengths. The key component of deep learning is the neural networks, which are used to extract text semantics and learn the translation patterns from the training data. Importantly, we discuss the widely-used attention mechanism, which enables a very deep understanding of the word-level text and sentence relationships to enable precise translation. Finally, we elaborate on the recent advances in language and translation models in the industry, discuss their potential future directions and the current limitations of machine-based translation techniques.

新課程 — 翻譯科技與現代語言高級文憑 (HDTTML)

明愛專上學院於二零二二年九月開辦最新獲得認可的「翻譯科技與現代語言高級文憑」(HDTTML)課程，以教育和培訓學生翻譯技術，同時為他們提供學習德語或日語作為第三語言的獨特機會。這個新課程的基本目標是雙重的：通過開發和採用最先進的翻譯技術，為畢業生應對二十一世紀的翻譯挑戰做好準備，同時為他們未來的職業生涯培養和發展多語翻譯的國際意識。

自從近幾十年來基於人工智能的翻譯軟件和硬件系統的出現和快速發展，翻譯作為一種職業再也不一樣，再也不會只在個人電腦上工作。我們需要在極短的時間內通過大數據、雲端儲存和神經機器學習實現和授權的批量翻譯。因此，本課程是香港首個此類課程，將高科技與主要的外語完美結合，畢業生將會受工商界的僱主歡迎。

本課程的學生畢業後不會結束了他們日後的專業教育和培訓。恰恰相反，畢業生將跨越第一個門檻，在升學和職業發展方面向上移動。明愛專上學院的「翻譯科技(榮譽)文學士」(BATT)課程將錄取他們入讀三年級的課程。

由於本課程對我們的學生來說將是一種全新的體驗，老師將從第一天開始就負責照顧他們，尤其是在九月第一學期開始前不久便舉行諮詢會議，甚至在整個學習期間老師都會密切跟進學生的進度，這對於指導學生從零開始學習第三語言尤為重要。同時，為了讓學生從第一天開始就有賓至如歸的感覺，我們會讓他們熟悉所有內部硬件和軟件系統，以便向他們進行培訓及介紹本地化和翻譯記憶庫等基本概念。

課程特色：翻譯科技

課程主修科目包括翻譯科技導論、語音翻譯和電腦輔助翻譯，學生能學習建構翻譯庫。對翻譯科技有興趣的學生，可選修機器翻譯、翻譯電腦基本知識和本地化等科目，以加強相關的知識。

課程特色：實用翻譯

課程涵蓋豐富的翻譯實踐和理論部分，當中包括翻譯原理與實踐、翻譯寫作技巧、法律翻譯、財經翻譯、公關翻譯等等。以上學科可助畢業生打好基礎，為日後工作做好準備，勝任職場上的一般翻譯及行政事宜。

課程特色：選修德語

選擇德語作為本課程第三語言的學生將從第一年的第1學期到第二年的第2學期逐步學習德語 I、德語 II、德語 III 和德語 IV，從完全的初學者水平(A1)至完成整個課程後達到操作水平(B2)。這四門德語課程將以英語和德語授課，使學生能夠在兩個學年內完成四個階段中的每一個階段並達到適當的水平。

除了語言元素和組成部分，課程亦會觸及商務德語和與德語國家 (Landeskunde) 生活和文化相關的課題。老師將鼓勵學生參加由歌德學院管理的 Deutsch als Fremdsprache (DaF) 能力測試，香港歌德學院是本課程德語教學和德國文化培養的合作夥伴。一名 DAAD (德國學術交流服務) 學者將會擔任本課程的德語外部考官。

課程特色：選修日語

本課程包括四科日語選修科。日語選修科教授由初級至中級日語，當中亦包括商業日語元素，冀能幫助學生在香港以至世界各地不同環境中應用日語。

完成四科日語選修科後，學生可達到考取日語能力試N4級水平，而日語選修科亦得到

日本著名大學現任教師作為外部考官，以保證教學質素。

課程結構

第一年	第二年
核心科目： 翻譯科技導論 翻譯原理與實踐 世界主要語言 德文（一）* 德文（二）* 日文（一）* 日文（二）*	核心科目： 翻譯寫作技巧 語音翻譯 法律翻譯 財經翻譯 公關翻譯 電腦輔助翻譯 德文（三）* 德文（四）* 日文（三）* 日文（四）*
選修科目： 機器翻譯 藝術及文化翻譯 翻譯電腦基本知識	選修科目： 本地化 雙語傳意
語文及通識科目： 中文傳意 英語運用 社會倫理	語文及通識科目： 實用英語溝通 職場的新興科技及數據分析 校園生活與你 通識教育選修
*學生於各個學期分別選修德文（一、二、三、四）或日文（一、二、三、四）	

入學要求

第一年入學

- 香港中學文憑考試取得五科達第二級成績(包括中國語文及英國語文)；或
- 毅進文憑畢業；或
- 完成本院認可的資歷架構第三級課程；或
- 成年申請人，即於入學學年的九月一日年滿二十一歲，並在工作及學術上有相關經驗；或
- 具同等學歷

學 費

二零二二—二三年度入讀兩年制翻譯科技與現代語言高級文憑，每年學費如下(本地生)：

第一年 \$59,000

第二年 \$59,000

明愛專上學院提供各種經濟援助和獎學金計劃，包括校長推薦獎學金及入學獎學金，協助學生減輕經濟負擔。

查詢：3702 4388 / info@cbcc.edu.hk



Introducing the new Higher Diploma in Translation Technology and Modern Languages (HDTTML) Programme

Caritas Institute of Higher Education has launched the recently accredited **Higher Diploma in Translation Technology and Modern Languages (HDTTML)** Programme in September 2022 to educate and train students in translation technology and provide them at the same time a unique opportunity for learning German or Japanese as a third language. The fundamental aim of this new Programme is twofold: To prepare graduates for engaging in translation challenges of the 21st century by exploiting and adopting state-of-the-art translation technology, while at the same time cultivating and developing them for international awareness for multilingual translation in their future career.

Since the advent and rapid development of AI-based translation software and hardware systems in the recent decades, translation as a profession is never the same again, never again the word or sentence ploughing on the PC. We are talking about bulk translation in an incredibly short time-span enabled and empowered by big data, cloud storage and neural machine learning, to name but a few catch phrases of the trade. This Programme is therefore the first of its kind in Hong Kong, happily marrying Hi-tech with an important foreign language. Commerce and industry will beckon and welcome our graduates with open arms.

On graduation students will not be at the end of their professional education and training. Quite on the contrary, our graduates will have crossed the first threshold to move upwards in terms of both further studies and career development. CIHE's Bachelor of Arts in Translation Technology (BATT) Programme will admit them to Year 3 of studies.

Since this will be a new experience for our students, we teachers will take it upon ourselves to look after them from Day One, not least in holding consultation sessions shortly before the start of semester 1 in September, and indeed throughout their entire study tenure. This is particularly crucial for guiding students in their study of the third language from scratch. Again, to make them feel at home right from Day One, we will naturally familiarise our budding translators with all the hardware and software systems in-house for their training, introducing such essential concepts as localization and translation memory.

Programme Feature: Translation Technology

Some programme core courses of HDTTML are specialized in translation technology. In **Introduction to Translation Technology**, an overview of translation technology will be presented to students. Students will also learn **Speech Translation** and **Computer-aided Translation** to build their own translation memory.

Students who are interested in translation technology can also choose to learn **Machine Translation**, **Computing Knowledge for Translators** as well as **Localization** as their programme electives.

Programme Feature: Practical Translation

HDTTML includes practical translation and theory. Courses include **Principles and Practice of Translation**, **Writing Skills for Translators**, **Legal Translation**, **Financial Translation**, and **Public Relations Translation**. These courses can assist students in the discharge of general translation and other related administrative and executive tasks in their employment.

Programme Feature: The German Option

Students selecting German for their third language on this Programme will take German I, German II, German III and German IV progressively from semester 1 in Year 1 through semester 2 in Year 2, from the complete beginner's level (A1) up to the operational level (B2) on programme completion. These four German language courses will be taught in both English and German to enable and facilitate students to reach the appropriate level on completing each of the four stages in two academic years.

In addition to language elements and components, Business German and elements relating to life and culture of German-speaking countries (Landeskunde) will also be touched on from time to time. Students will be encouraged to sit the Deutsch als Fremdsprache (DaF) proficiency test administered by Goethe-Institut. The Goethe-Institut Hongkong is our partner for teaching and learning of German and cultivation of German culture. We have a DAAD (German Academic Exchange Service) scholar to act as external examiner for German.

Programme Feature: The Japanese Option

HDTTML incorporates four elective courses on Japanese language. The courses introduce Japanese language from the beginner’s level to the intermediate level. They also contain a part of business Japanese, thereby helping students to cater for the needs of using Japanese in various business environments in Hong Kong and the worldwide. After completing all four courses, students are expected to sit for the N4 level of the Japanese Language Proficiency Test. The quality of the courses on Japanese language is well guaranteed by an external examiner currently teaching at a famous university in Japan.

Programme Structure

YEAR 1	YEAR 2
<p>Core Courses: Introduction to Translation Technology Principles and Practice of Translation Major Languages in the World German I* German II* Japanese I* Japanese II*</p>	<p>Core Courses: Writing Skills for Translators Speech Translation Legal Translation Financial Translation Public Relations Translation Computer-aided Translation German III* German IV* Japanese III* Japanese IV*</p>
<p>Programme Elective Courses: Machine Translation Art and Culture Translation Computing Knowledge for Translators</p>	<p>Programme Elective Courses: Localization Bilingual Communication</p>
<p>Language and GE Courses: Chinese Communication Use of English Social Ethics</p>	<p>Language and GE Courses: Effective English Communication Emerging Technologies and Data Analysis for the Workplace College Life and You GE Elective</p>
<p>*Students to take either German (I, II, III, IV) OR Japanese (I, II, III, IV) respectively in Semester (I, II, III, IV)</p>	

Admission Requirements

Year 1 Entry

- Have obtained Level 2 in five subjects (including Chinese Language and English Language) in the HKDSEE; OR
- Have graduated from the Yi Jin Diploma; OR
- Have completed a QF Level 3 programme that is approved by the Institute; OR
- Being a mature applicant aged 21 or above on 1 September of the year when admission is sought, with relevant working experience and academic background; OR
- Have obtained an equivalent qualification.

Tuition Fee

The tuition fees for the 2022-23 intake of the 2-year HDTTML programme are as follows:

Year 1 \$59,000

Year 2 \$59,000

CIHE offers a wide range of financial assistance and scholarships, which include Principal Nomination Scholarship Scheme and Entrance Scholarship, to ease students' financial burden.

Enquiry: 3702 4388 / info@cbcc.edu.hk



通告

本院翻譯科技文學士課程由2023-2024年起納入「指定專業/界別課程資助計劃」。修讀本課程的學生每年可獲44,950元的資助。

Announcement

Starting from 2023-2024, the Bachelor of Arts in Translation Technology programme of the School will be in the Study Subsidy Scheme for Designated Professions/Sectors (SSSDP). Students studying in this programme will receive an annual subsidy of \$44,950.

New Staff on Board

李思逸博士 Dr Li Siyi

研究助理教授 Research Assistant Professor



大家好，我是李思逸。非常高興加入明愛專上學院的人文及語言學院與大家共事。

我本科畢業於武漢大學人文試驗班，主修文學理論和德國古典哲學。後來發現自己迷上了本雅明和福柯這兩位橫跨文史哲的學者，遂於2010年來港讀書後轉入文化研究，並在香港中文大學取得相關碩士、博士學位。

我的研究興趣集中於現代性與現代主義、現代中國文學與文化、視覺和電影研究、批判理論。我的第一本學術專著《鐵路現代性》於2020年在台灣出版，第二本書《文學與電影十講》計劃由香港中華書局於今年推出。

我曾於2016年至2017年在美國哈佛大學擔任燕京訪問學人，從事現代文學與鐵路旅行方面的研究；並憑藉相關研究於2019年獲得英國國家學術院 / 中英高等教育人文聯盟資助的種子基金。

我自2018年由美國返港後，兼職任教於中大、教大等不同高校，教授與我研究興趣相關的學士和碩士課程。我一直相信教學相長的理念：教書不只是向學生單向灌輸知識，而是與每一個獨立、自由的個體進行平等對話，從而反思、理解自身。

期待與諸位同事在明專一起工作。祝大家新的學年一切順利。

Hi, everyone, I am Siyi Li. It's a great pleasure to be part of the School of Humanities and Languages at Caritas Institute of Higher Education.

Formerly trained in Humanities at Wuhan University in China, I majored in critical theories and German Idealism, which offered me a chance to be immersed in the works of great minds. In order to pursue my growing interest in Walter Benjamin and Michel Foucault, I turned to Cultural Studies after coming to Hong Kong in 2010. I have obtained my PhD in Cultural Studies from The Chinese University of Hong Kong in 2018.

My research interests include modernity and modernism, modern Chinese literature and culture, visual and film studies, and critical theory. My first academic monograph, *Railway Modernity in China* was published in Taiwan by China Times in 2020. My second book, titled *Ten Lessons on Literature and Film* is scheduled to be published in Hong Kong by Chung Hwa Book in 2022.

During the period from August 2016 to December 2017, I was at Harvard University conducting research on nationalism and railway journey in Republican Literature as a visiting fellow. In 2019, I was awarded a Seed Funding for early career scholars from British Academy / UK-China Humanities Alliance to advance my research on railway modernity in China.

I started to work as a part-time lecturer both at CUHK and EDUHK since 2018, offering nearly ten different courses on humanities, critical theory, modern Chinese literature and culture for BA and MA programs. To me, teaching is not only a one-dimensional dissemination from teachers to students, but also an approach to self-reflection through making dialogues with equal, liberal, and independent souls.

I look forward to working with colleagues at CIHE. Wish you all a fruitful and enjoyable academic year.



李博士在其新書發佈會上發表演講
(圖右為香港科技大學吳盛青教授)
Dr Li is delivering a speech at his new book launch (On the right: Professor Wu Shengqing at HKUST)

李家曉博士 Dr Lei Ka Hio, Huey

幼兒教育課程助理教授 Assistant Professor, Early Childhood Education Programmes



李博士與其女兒
Dr Lei and his daughter

各位明愛專上學院同事，大家好！我是Huey Lei。你可能從我的姓氏中得知我在澳門出生，所以我的姓氏是葡語拼音‘Lei’，而不是英語拼寫‘Lee’或‘Li’。在加入明愛專上學院人文及語言學院之前，我曾在澳門一所天主教大學擔任助理教授多年。蒙上帝的恩典，有幸我有機會回港與學院和世界各地的著名幼兒教育學者合作，教授院校學生和進行教育研究，為教育領域作出貢獻。

我的研究興趣包括數學教育和STEM教育，特別是使用教學工具來提升兒童的學習能力。

我期待在學院某些場合與您見面合作。

Hello everyone in the Caritas Institute of Higher Education! I am Huey Lei. You might know from my last name that I was born in Macau such that I got the Portuguese spelling of ‘Lee’ or ‘Li’ in English. Before I join the School of Humanities and Languages in CIHE, I was an assistant professor in a Catholic university in Macau for years. By the grace of God, I have this great opportunity to come back to Hong Kong and to contribute to the educational field by teaching our students and conducting educational research collaborating with renowned early childhood educators in the Institute and around the world.

My research interests include mathematics education and STEM education, in particular using tools to enhance children’s learning.

I am looking forward to cooperating with you on some occasions in the Institute.

詹嘉文女士 Ms Chim Ka Man, Carmen

高級講師暨幼兒教育(榮譽)學士課程主任 Senior Lecturer-cum-Programme Leader
Bachelor of Education (Honours) in Early Childhood Education Programme



大家好，我是Carmen Chim。我在澳洲修讀一系列與教育相關的課程，包括學前教育、特殊教育、雙語教育、學校危機管理課程。我亦曾於當地教導學前幼童、小學學生，以及有特殊教學需要的兒童。返回香港後，先後涉足課程設計(品德教育)、幼稚園家長培訓導師、助理項目主任、學前教育及復康中心的工作。在此期間，我又繼續進修「幼稚園校長」及「藝術治療」證書。作為一個學前教育的專業人士，我現正修讀教育博士學位，研究如何提昇學前性教育的師資培訓。在加入CIHE這個大家庭之前，我最主要的工作是師資培訓，希望為二十一世紀的

師訓老師提升他們的個人生命成長，在將來工作上得到所需的專業支援。

我所有擁有的知識和經驗，要多謝所有以往教過的幼稚園小朋友、家長、師訓學生，提醒了我為何選擇幼兒教育為我的dream job。雖然你們叫我做「詹老師」、「Miss Carmen」，其實你們才是教導我的人，更加要感恩天父的祝福和恩典。

Hi, I am Carmen. I have completed my qualifications in education, covering early childhood education, special education, bilingual education, and school crisis management. In my professional



與 Mr Kevin Dalach (我的BEd 實習顧問, 幼稚園校長) Exchange knowledge and expertise with Mr Kevin Dalach (my BEd practicum mentor, principal) in his kindergarten

practice, I have taught pre-schoolers, primary school children and children with special educational needs in Australian classrooms. After returning to Hong Kong, I worked in a range of roles as course developer (moral education), educator, guest speaker, project assistant, and administrator in early childhood settings and rehabilitation centres while earning the certificates in Kindergarten Principalship and Arts Therapy. I am committed to self-development and is currently pursuing my doctoral degree, working on a thesis about early sexuality education in teacher training. Before joining CIHE, I have gained valuable experiences in supporting the 21st Century student-teacher in enriching their personal lives as well as giving them the professional support they would need to lead a fulfilling career.

Reflecting on my own academic and professional experiences, I dedicated to all my former kindergarten children, families and tertiary students (pre-service and in-service kindergarten teachers), who reminded me why I choose Early Childhood Education Field as my dream job. Although you called me teacher, I was the one who was learning from you. Thank you! I would like to thank you our Lord for providing me with the ability and perseverance in my life.

周愛倫博士 Dr Chow Oi Lun, Ellen

翻譯及語言課程講師 Lecturer, Translation and language courses



大家好，我叫周愛倫(Ellen)，很高興可以加入明愛專上學院擔任講師，十分期待和你們在校園見面。

我過去曾在一所本地大學和兩間社區學院工作十年，專責教授語言及傳意學。我最珍重的是與學生的師生關係，尤其協力和學生交流，提升他們的學習能力和促進個人成長，這就是我任職講師和奉獻教育事業的期望和理想。

回顧往日我所追尋的職業發展道路，我曾經歷許多困難和波折，彷彿站在十字路口，在不同的發展機會下作出選擇。在以往的教學經驗裏，我對於很多學生積極地逐步改善自己最為鼓舞，他們克服往日高中時期所經歷的挫折，奮發向上成功突破自身的局限，盡展潛能，達致學業和個性發展的目標。我攻讀博士期間曾維持一份全職講師的工作，感覺十分吃力，但亦在此階段培養出個人研究興趣。自此以後，我致力研究社會性的語言現象，包括語言交流的教與學，和詩歌語言的自我表述。

我希望為年青一代的全人教育出一分力，並於語文學習、社會語言學及專業語言傳意等幾個範疇的研究領域上發展。我亦致力培育學生發展同理心，和鞏固他們應用語言學方面的知識和技巧。

Hi colleagues and students, I am Ellen Chow. I am very pleased to become one of the lecturers at the Caritas Institute of Higher Education and look forward to seeing you at campus.

I taught language and communication subjects at different tertiary institutions including a local university and two community colleges for over ten years in the past. I treasure the most my relationship with students since we worked together for the progress of students' academic pursuit and personal growth, which is always of my mission of being a Lecturer and expectation of devoting myself to education. I always work with perseverance, and it would be my pleasure to see that students can develop some interests in learning or practising language use and are motivated to pursue towards their own goals.

When I look back on my pursuit of the life-long career path, there have been twists and turns where I came across all sorts of hurdles. I have stepped forward to navigate the crossroads with different kinds of possibilities. In the past, it was compelling to learn that many students I worked with had been striving to excel gradually and successfully achieved breakthroughs to overcome the hurdles and frustrations in their high-school period and maximize their potentials, both academically and in shaping their personality. Moreover, my doctoral pursuit had been particularly tough when I maintained a full-time Lecturer post at the same time, yet during which I was able to develop my own research interests. Since then, I found myself committed to knowledge building on sociolinguistic phenomena, including the teaching and learning of linguistic exchange and the narrated self in poetic expressions.

I aspire to contribute to the whole-person education of the younger generation and the research of language learning, sociolinguistics as well as professional communication. I am also committed to the ultimate goals of cultivating students' empathetic attitude and enhancing their knowledge and skills in applied linguistics.

周仲華博士 Dr Chau Chung Wah, Christina
英語課程講師 Lecturer, English language courses

詹森約翰生曾說過：「知識可分為兩類，我們明白某些事物，或我們知道從何處可找到有關它的信息。」以前從事大學圖書館工作，積累20多年寶貴經驗，更令我從而開始新的一頁，加入人文及語言學院從事教學研究工作，期待利用知識管理的經驗用於教與學。至於學術方面，我從事有關中國文學的英文翻譯。閒時，我愛閱讀拉丁文學作品，這也是我特別喜歡的消遣。



"Knowledge is of two kinds. We know a subject ourselves, or we know where we can find information upon it." said Samuel Johnson. Having been engaged in academic librarianship for over 2 decades, I am now entering a new phase of my career. In my new role in teaching and research as a member of the School of Humanities and Languages community, I am excited by the opportunity to make use of what I learn on knowledge management to better engage in knowledge acquisition. My research interests lie in translation of Chinese literature into English. In my leisure time, I enjoy reading Latin literature as one of my favourite diversions.

馮詠儀女士 Ms Fung Wing Yee, Melody
幼兒教育課程講師 Lecturer, Early Childhood Education Programmes



大家好，我是馮詠儀，很高興加入明愛專上學院這個大家庭。我是一位香港的地道學生，從幼稚園到大學也是接受香港填鴨式教育長大。回想小時候，每日總是忙著上學、補習、再上學，並不明白教育的意義，直到進修幼師課程，才讓我明白教育是怎麼的一回事，也由那時開始，我立志要成為一位「好」老師，也夢想著可以讓香港的教育變得更美好。我希望我們的下一代能成為有品德、有抱負的人。在過往的師資培訓生涯，看著學生們一天一天地成長，開始找到人生的方向和目標，他們有的希望成為幼師、有的希望成為媽媽、有的希望做老闆……。儘管各人的人生的方向和目標也不同，但看著他們能為著自己的方向和目標而努力，甚至已經達到目標，這是讓我感到欣慰的，讓我明白教育的真正意義 - 讓自己成為更美好的人。

Hello everyone, I am Melody Fung. I am glad to join the big warm family of Caritas Institute of Higher Education. I received spoon-feeding education from kindergarten to university and very busy about my study in the past. I do not know the meaning of education until I took teacher training of early childhood education. I hope to be a “good” teacher and also dream of making Hong Kong education become better. I want our next generation to be virtuous and ambitious. In my career of teacher training, I am delighted that my students grow up with direction and goals in life. Although there are different life goals of different students, they work hard to achieve their life goals. This is the meaning of education: Work hard to become a better person.

劉學言先生 Mr Lau Hok Yin, Jeff

英語課程講師 Lecturer, English language courses



與Professor Stephen Matthews 在香港大學合照 Jeff Lau and Professor Stephen Matthews at HKU

大家好，我是劉學言。很高興可以加入明愛專上學院這個大家庭，也很多謝明專給予我這個機會來實踐教學工作。

我先後在香港大學和香港中文大學取得兩個文學碩士學位，主修領域分別是語言學和哲學。現時，除了在明專工作，我亦是英國雷丁大學（The University of Reading）博士生，研究英文歌詞社會語言學。不但如此，這一年來，我亦開始了投入研究和寫作。除了積極參加學術會議，我亦把握出版的機會，自我增值。一邊工作和研究以及一邊讀書當然會令我變得十分忙碌，但我覺得這生活是格外的充實和有挑戰性。每當提及到我的學術領域時，別人總是會說我的學術領域界別是含糊不清和不明確的，又語言學，又哲學的。但我總是說：不相干，因為世界就像萬花筒般，我們審視事物時，總是持有不同的角度和取態。其實哲學又好，語言學又好，兩者不必被視為衝突，也應為互相兼容配合並邁向整全的大「道」。所以，

我對哲學是抱有很大的興趣，特別是包括海德格哲學、中國哲學和哲學輔導。除了是學術領域上的發展，我亦堅持對音樂的熱誠，特別是歐美六十年代起音樂，包括披頭四（The Beatles）和後來的皇后樂團（Queen）、老鷹樂團（The Eagles）、Elton John等等。我發現其歌詞總是若隱若現地呈現出一些社會性信息。因此，我便開始了一系列關於英文歌詞的語言學研究，正如我現時博士論文的題目般。

Hi, my name is Jeff. I possess two Master's degrees, one in linguistics from the University of Hong Kong with distinction and the other one in philosophy from The Chinese University of Hong Kong with a Dean's List designation. Currently, I am working on my PhD on sociolinguistic analysis of lyrics at the University of Reading (U.K.), while serving as a lecturer at Caritas Institute of Higher Education, teaching institute-wide English courses. This, of course, renders my schedule jam-packed, so I find my life here challenging yet meaningful. But, this is certainly a fun-filled journey on which I have participated in conference presentations and book writing and have sought and seized opportunities for publications. When it comes to my academic development, quite a lot of people say that my scholarly field involving English, linguistics and philosophy at the same time is rather academically ambiguous, but I will respond to this by saying that the world is a kaleidoscopic one where we can see things from various possible and beautiful perspectives, which I think have taken me on the academic journey. I am passionate about philosophy, Heideggerian philosophy and Chinese philosophy in particular, which have taught me a vitally important lesson that different perspectives should not be considered conflicting, but convergent towards a complete whole. What about music? Driven by passion about and enthusiasm for music, especially the music of The Beatles in the 1960s and post-Beatles musicians such as Queen, The Eagles and Elton John, I combine music and language studies in my research, as is the one in my PhD project.

林浩基先生 Mr Lam Ho Kei, Kevin

翻譯、傳譯及語文課程講師 Lecturer, Translation, interpreting and language courses



大家好，我是林浩基Kevin，很高興回到人文及語言學院，本人主要教授口譯、翻譯以及大專中英文課程。教學以外，我曾擔任過廣告翻譯、字幕翻譯，也參與過配音工作。

本人的教學興趣為傳譯課程，主要是交替傳譯以及即時傳譯。一向以來，傳譯學科對修讀翻譯的同學，可以說是又愛又恨的科目，雖然此科目可以表現學生的語文能力，但是偏偏在香港，部份學生的公開演說能力都未受到開發。不過明愛專上學院的學生有項專長，他們懂得利用自身人生經驗，或者是工作經驗放到去演講部份，因此往往能夠更得心應手，能夠更快掌握講者語氣、心情、思維，甚至係價值觀，對掌握傳譯學科有極大幫助。

教育是件樂事。校園見。

Hi, my name is Kevin. I am excited to join the School of Humanities and Languages. I teach interpreting, translation and language classes. Apart from teaching, I have worked as a media translator, subtitle translator and as a dubbing artist.

My teaching interests are Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting. Interpretation has always been a love-hate subject for students who study translation, because it can challenge their language ability, but in Hong Kong, most student's public speaking ability is under development. However, CIHE students know how to utilize their own life experience or work experience in speeches, and they can be familiar with the speaker's tone, emotion, and even values better than other students in mastering the skills in interpretation.



Learning should bring joy. We should enjoy the joy of growing. See you in the campus.

黃鈞豪先生 Mr Wong Kwan Ho, Peter

行政主任 Administrative Officer



大家好，我是黃鈞豪，很高興也很榮幸能夠加入明愛專上學院，擔任人文及語言學院的行政主任。

我於澳洲墨爾本斯威本科技大學畢業，就讀電影及電視學系。在就學期間，我曾在墨爾本當地一間華人媒體公司擔任攝影師和視頻編輯，當中參與了記錄澳洲新華商的專題紀實人物系列。從電影學院畢業後，我在塔斯馬尼亞大學獲得了新聞、媒體和傳播學的碩士學位，然後回到媒體公司擔任同樣的職位。我喜歡研究亞洲當代文化和媒體背景下的文化揉雜，特別是電影和流行音樂（嘻哈）方面，以及新東方主義、文化身份認同和離散文化。除此之外，我還對平面設計、藝術史、社會現象和經濟學領域感興趣。

作為一名新員工，主動學習和盡快適應新工作環境是重要的任務。本人一定會在工作上保持熱誠和向各位同事虛心學習。展望未來，本人熱切希望與大家共同努力工作。

Hi everyone, my name is Peter Wong and I'm really pleased and honored to be

joining the Caritas Institute of Higher Education, as Administrative Officer of the School of Humanities and Languages.

I did my undergraduate degree in Film and Television at Swinburne University of Technology in Melbourne, Australia. During studies, I worked at a local Chinese media company in Melbourne as a photographer and video editor. After graduating from film school, I did my master's degree in Journalism, Media and Communications at University of Tasmania, and then returned to the media company for the same role. I am an artsy person who is interested in researching in cultural hybridity in Asian contemporary culture and media contexts, particularly in movies and popular music (hip-hop), as well as the technical aspects of Neo-orientalism, Cultural Identity and Diaspora. Besides that, I am also interested in the field of graphic design, art history, social issues and economics.



As a new employee, I would take the initiative to become skilled at administration and adapt to the environment. I am willing to maintain a high level of responsibility and enthusiasm in working and learning. I look forward to working together with our school team members.

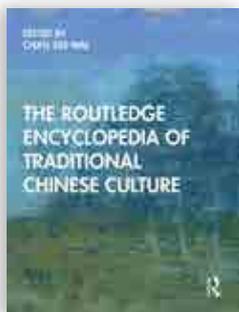
余笑芬女士 Ms Yu Siu Fan, Christie
行政主任 Administrative Officer

大家好！我是Christie，幼兒教育課程的新任行政主任。很高興加入人文及語言學院這個大家庭。在加入明愛專上學院之前，我曾在不同的小學和私立教育機構擔任教師和學術人員多年。在高等教育機構工作絕對是我職業發展的新領域，我很高興能成為你們團隊的一員。

Hi! This is Christie, the new Administrative Officer for Early Childhood Education programmes. It is my pleasure to join the family of School of Humanities and Languages. I worked as a teacher and an academic staff at different primary and private education sectors for many years before joining Caritas Institute of Higher Education. Working at a higher education institute is definitely a new perspective for my career development and I am excited to be a part of your team.



教職員著作 Staff Publications



Chan Sin-wai (ed.) (2022) *Routledge Encyclopedia of Traditional Chinese Culture* (paperback), London and New York: Routledge.



Jessie Ming Sin Wong, Hazel Mei Yung Lam, Venus Sin Yee Tong. (2022). Admitting ethnic minority students: Overcoming challenges and identifying opportunities – Research report. Hong Kong: School of Education and Languages, Hong Kong Metropolitan University, Hong Kong Child-riety Association, & Equal Opportunities Commission.
https://www.eoc.org.hk/Upload/files/funding%20programme/1_R-202021-116_Research%20Report_with%20Executive%20Summary_Final_update_v.pdf
(72 pages)

Contact Us

聯絡我們

✉ shl@cihe.edu.hk

🌐 <https://www.cihe.edu.hk>



人文及語言學院
School of Humanities and Languages

The School would like to thank
Phrase for granting academic editors
licenses to the Techno-Humanities
Research Laboratory.



《人文及語言學院院訊》編輯委員會
主席: 陳善偉教授 總編輯: 李宗華先生
編輯: 英冠球博士 · 周昭端博士 · 李健靈博士 · 胡耀東先生 · 周耀恆先生
編輯助理: 謝淑怡女士 · 李穎儀女士

Newsletter Editorial Committee, School of Humanities and Languages
Chairperson: Professor Chan Sin-wai Editor-in-chief: Mr Roger Lee
Editors: Dr Ying Koon Kau · Dr John Chow · Dr Michelle Li · Mr Woo Yiu Tung · Mr Billy Chow
Editorial Assistants: Ms Annie Tse · Ms Florence Li

學院地址: 香港新界將軍澳翠嶺里2號6樓A624室
School Address: Room A624, 6/F, 2 Chui Ling Lane, Tseung Kwan O, N.T., Hong Kong